



**SAMOUCZEK JĘZYKA POLSKIEGO
DLA OBYWATELI UKRAINY**

**ПОСІБНИК ПОЛЬСЬКОЮ МОВИ
ДЛЯ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ**

**Opracowane przez
Zespół Szkoły Językowej TUTORIA**

U lekarza / В лікаря

Pacjent/-ka: Dzień dobry!

Lekarz/-rka: Dzień dobry, **co Pani (Panu) dolega?**

P: **Katar, kaszel, gorączkę** mam też...

L: Pewnie **ból gardła i mięśni** również?

P: Tak!

L: Rozumiem, najprawdopodobniej - **grypa**. Jaką Pani (Pan) ma temperaturę?

P: Nie wiem, nie mierzyłam.

L: Proszę zmierzyć, tu jest termometr.

L: 37 i 9 stopni, nie najlepsza temperatura.. Muszę Panią (Pana) **zbadać**. Proszę **się rozebrać**... Teraz proszę **głęboko oddychać**. I jeszcze jeden **wdech**... Taak, a teraz proszę nie oddychać. Tu **wszystko w porządku**. **Zalecam** poleżeć w łóżku do końca tygodnia i zażywać te **leki**, które Pani (Panu) **przepiszę**. Te **tabletki** 3 razy dziennie po jedzeniu, **syrop na kaszel** - tak samo, witamina C i **krople do nosa**. Ten lek jest **przeciwgorączkowy**, gdyby temperatura się podniosła. Życzę zdrowia!

P: Dziękuję bardzo i życzę miłego dnia!

L: Dziękuję, nawzajem.

co (Pani/Panu) dolega? [цо доле'га] - що Вас турбує?

katar [ка'тар] - нежить

kaszel [ка'шель] - кашель

gorączka/temperatura [горо'нчка/температу'ра] - температура

ból gardła [буль га'рдла] - біль у горлі

ból mięśni [буль ме'ньшньні] - біль у м'язах

również [ру'внеж] - також

najprawdopodobniej [найправдоподо'бней] - найбільш вірогідно

grypa [ґрипа] - грип

badać/zbadać [ба'дачь/зба'дачь] - дослідити (оглянути)

rozebrać się/zdjąć (np. koszulę) [розе'брачь ше/здой'ньчь] - роздягнутися, зди́няти (н-д рубашку)

oddychać (głęboko) [одди'хачь (г'лембо'ко)] - дихати (глибоко)

wdech [вдех] - вдох

wszystko w porządku [вши'стко в пожо'ндку] - все в порядку

zalecać [залє'цачь] - радити

lek [лек] - ліки

zażywać/stosować leki [зажи'вачь/стосо'вачь лекі] - приймати ліки

przepisać leki [пшєпі'сачь лє'кі] - виписати ліки

tabletki [таблє'ткі] - пігулки, таблетки

syrop na kaszel [си'роп на кашель] - сироп від кашлю

krople do nosa [кро'плє до но'са] - краплі до носа

przeciwgorączkowy [пшєчівюорончко'ви] - жарознижуючий

objawy [обйа'ви] - симптоми

co (Panią/Pana) boli? [цо бо'лі] - що у Вас болить?

boli mnie (np. brzuch) [бо'лі мнє (бжух)] - в мене болить (н-д, живіт)

dreszcze [дрєшчє] - озноб

czuję się źle [чує ше жьлє] - я погано почуваюсь

ciśnienie (wysokie/niskie/normalne) [чішьнє'нє

(високє/ніскє/нормальнє)] - тиск (високий/низький/нормальний)

Dentysta / Стоматолог

Pacjent/ka: Witam! Chciałabym się zapisać na wizytę u Państwa, bardzo **boli mnie** ząb.

Dentysta: Dzień dobry. Czy Pani (Pan) już u nas była?

P: Nie, to będzie pierwsza wizyta.

D: Rozumiem. Proszę o podanie imienia i nazwiska.

P: Anna Kowalska

D: Czy **jutro** o godzinie 9 rano będzie Pani (Panu) pasować?

P: Tak, jak najbardziej.

D: Do zobaczenia jutro w takim razie.

P: Do widzenia!

....

P: Dzień dobry! Byłam **umówiona** na 9 rano.

D: Dzień dobry. Pani Anna Kowalska?

P: Tak, **zgadza się**.

D: Dobrze, proszę **wejść**, zdezynfekować **ręce**. Tu jest **woda utleniona** - proszę **wyplukać jamę ustną**. **Tu** można wypłuć. Dobrze, teraz zobaczymy, **który** ząb Panią (Pana) boli?

P: **U góry po lewej**.

D: Widzę. **Siódemka**. To **próchnica**, proszę Panią (Pana). Wyczyścimy ząb i będzie dobrze. Czy ma Pani (Pan) **uczulenie** na jakieś preparaty?

P: Nie.

D: Dobrze, to zrobimy **zastrzyk znieczulający**.

....

D: Proszę nie jeść póki nie przejdzie **znieczulenie** - około 3-4 godzin.

P: Dziękuję bardzo, do zobaczenia.

D: Do widzenia.

boli mnie [бо'лі мнє] - у мене болить

jutro [ю'тро] - завтра

umówiony [умувьо'ни] - "домовлений" - домовитись про, н-д, зустріч

zgadza się [зг'а'дза ше] - погоджується; теж в значенні "правильно" - підтвердження

wejść/wyjść [ве'йшьчь/ви'йшьчь] - ввійти/вийти

ręce/reka [ре'нце/ре'нка] - руки/рука

woda utleniona [во'да утленьо'на] - перекис водню

wyplukać [виплу'качь] - промити

jama ustna [я'ма у'сна] - ротова порожнина

tu [ту] - тут

który [кту'ри] - котрий

u góry [у гу'ри] - зверху

po lewej (stronie) [по ле'вей (стро'нє)] - з лівої (сторони)

siódemka [шюде'мка] - сьомий зуб; на перший-шостий з кожної сторони відповідно

próchnica [прухні'ца] - карієс

uczulenie [учуле'нє] - алергія

zastrzyk [за'стшик] - ін'єкція

znieczulenie [знєчуле'нє] - знеболююче

tutoria

Operator komórkowy / Мобільний оператор

Klient/ka: Dzień dobry.

Operator: Dzień dobry, w czym mogę Pani (panu) pomóc?

K: Chciałabym kupić kartę SIM u Państwa.

O: Dobrze. Chciałaby Pani abonament?

K: Tak.

O: Proszę usiąść. Trzeba **wypełnić dane osobowe**: imię, **nazwisko**, datę urodzenia, **adres zamieszkania**, **numer dowodu bądź PESEL**, adres e-mail. W tym abonamencie **oferujemy** 50 Gb internetu miesięcznie, rozmowy oraz SMS bez limitu. **Obowiązuje** opłata w wysokości 70 zł co miesiąc. Abonament wygasa po 2 latach. Każdego miesiąca będzie Pani (Pan) dostawała dane do **doładowania** telefonu na adres e-mail oraz w SMS-ie, tam też będzie data, do której trzeba **dokonać przelewu**. Doładować można przez **konto** bankowe lub na pocztę. Można **również pobrać** naszą **aplikację** i płacić przez nią. To tyle. Czy ma Pani jeszcze jakieś pytania?

K: Nie, dziękuję, to wszystko.

O: W takim razie dziękuję również i do zobaczenia.

K: Do widzenia, miłego dnia.

wypełnić [випе'лнічь] - заповнити

nazwisko [назві'ско] - прізвище

adres zamieszkania [а'дрес замешка'ня] - адреса проживання

numer dowodu [ну'мер дово'ду] - номер документа

bądź [бо'ндзь] - або; будь

oferować [офєро'вачь] - пропонувати

obowiązuje [обов'язує] - зобов'язує

doładowanie [доладова'нє] - поповнення (н-д, рахунку)

dokonać/dokonywać [доко'начь/докони'вачь] - зробити/робити

przelew [пше'лєв] - банківський переказ

konto [ко'нто] - рахунок; акаунт

również [ру'внеж] - також

pobrać [по'брачь] - завантажити

aplikacja [апліка'цья]- додаток

Założenie rachunku bankowego / Утворення банківського рахунку

Klient/ka: Dzień dobry, chcę **założyć konto** w tym banku.

Pracownik banku: Witam. Proszę usiąść. Czy Pani (Pan) miała już konto w naszym banku?

K: Nie, nie miałam.

PB: Dobrze. W takim razie poproszę o wpisanie swoich danych: imię, **nazwisko, nazwisko panięńskie**, data urodzenia, miejsce urodzenia, **adres zamieszkania, numer dowodu** lub PESEL, numer telefonu oraz adres e-mail.

...

PB: Dziękuję. Teraz wprowadzę Pani (Pana) dane do systemu. Tu są dane do Pani (Pana) konta. Żeby go aktywować trzeba wejść na stronę naszego banku i **zalogować się** w **panelu klienta**. Tutaj jest login. Proszę też wymyślić hasło i potwierdzić. Karta przyjdzie **w ciągu** tygodnia na podany adres zamieszkania. Czy mogę jeszcze w czymś pomóc?

K: Nie, dziękuję, to wszystko. Do widzenia i miłego dnia!

BP: Do zobaczenia.

założyć konto [зало'жичь ко'нто] - відкрити банківський рахунок

imię [i'me] - ім'я

nazwisko [назві'ско] - прізвище

nazwisko panięńskie [назві'ско панє'ньске] - дівоче прізвище

data urodzenia [да'та уродзе'ня] - дата народження

miejsce urodzenia [ме'йсце уродзе'ня] - місце народження (місто, країна)

adres zamieszkania [а'дрес замешка'ня] - адреса проживання

numer dowodu/dowód [ну'мер дово'ду/до'вуд] - номер документа

zalogować się [залього'вачь ше] - ввійти (на акаунт)

PESEL [пе'сель] - ідентифікаційний код

panel klienta [па'нель кліє'нта] - особистий кабінет клієнта

w ciągu [в чьо'нгу] - протягом

Otrzymanie numeru PESEL /

Отримання ідентифікаційного номеру

Rodzic: Dzień dobry. Chcielibyśmy z rodziną dostać numery PESEL. Co do tego jest potrzebne?

Konsultant: Dzień dobry. Żeby dostać numer PESEL, trzeba mieć przy sobie dokument podróży, paszport, Kartę Polaka lub inny dokument **umożliwiający ustalenie tożsamości. W przypadku** osób **poniżej** 18 roku życia - dokument **potwierdzający** urodzenie. Fotografię na dokument robimy na miejscu, **wystarczy więc udać się** do naszej **placówki**. Pracujemy od godziny 8 rano do godziny 16.

R: Czy **obowiązuje** jakaś opłata?

K: Nie, **usługa** jest **bezpłatna**.

R: Dziękuję bardzo za informacje, do widzenia.

K: Do zobaczenia.

rodzice/rodzic [роджі'це/ро'джіц] - батьки/один з батьків

umożliwiający [уможлівляйо'нци] - той, котрий дає можливість

ustalenie [устале'нє] - встановлення

tożsamość [тожса'мошьць] - ідентичність

w przypadku [в пшипа'дку] - у випадку

poniżej [пони'жей] - до (18 років); нижче

potwierdzający [потвердзайо'нци] - підтверджуючий

wystarczy [виста'рчи] - вистачить

więc [ве'нц] - отже

udać się [у'даць ше] - попрямувати

placówka [пляцу'вка] - заклад, установа

obowiązywać/obowiązuje [обовьонзи'вачь/обовьонзу'є] - зобов'язує

usługa [услу'ґа] - послуга

bezpłatna [безпла'тна] - безкоштовна

Zapisanie dziecka do szkoły /

Зарахування, запис дитини до школи

Matka: Dzień dobry! Chciałabym zapisać **córeczkę** do Państwa szkoły. Co jest do tego potrzebne?

Sekretariat: Dzień dobry. Musi Pani **złożyć wniosek**, który można **dostać** w naszym sekretariacie. **W obecnej sytuacji wystarczy** napisać **oświadczenie** o sumie **ukończonych lat nauki** ze **wskazaniem placówki**, do której dziecko **uczęszczało** lub **zaświadczenie** o przebytych egzaminach. Oświadczenie **właściciela mieszkania** w którym Państwo z dziećmi **zamieszkują**. Opis aktu urodzenia dziecka i dowód osobisty rodzica.

M: Dziękuję bardzo za informacje. Do widzenia.

S: Dziękuję **również**, do zobaczenia.

córka/córeczka [цу'рка/цуре'чка] - донька/донечка

złożyć/składać [зло'жичь/скла'дачь] - подати/подавати (заявку)

wniosek [вньо'сек] - заявка, прохання

w obecnej sytuacji [в обе'цней ситуа'цїї] - в нинішній ситуації

wystarczy [виста'рчи] - вистачить

oświadczenie [ошьвядче'не] - заява, декларація

ukończony wiek [уконьчо'ни век] - повний вік (н-д, повні 12 років)

lata/lat [ля'та/лят] - роки/років

nauka [нау'ка] - навчання; наука

wskazanie [всказа'не] - зазначення

placówka [пляцу'вка] - установа (н-д, медична)

uczęszczać do/na [уче'ншчачь] - відвідувати (н-д, школу/курс/заняття, НЕ друзів/батьків ітд)

zaświadczenie [зашьвядче'не] - довідка

właściciel [влашьчі'чель] - власник

mieszkanie [мешка'не] - квартира

zamieszkiwać [замешкі'вачь] - мешкати, проживати

również [ру'внеж] - також

Sklep mięsny / М'ясний магазин

Klient/ka: Witam! Prosiłabym **40 deko** krakowskiej **kiełbasy**.

Ekspedientka: Witam! Dobry **wybór**. 400 gram kiełbasy krakowskiej - proszę bardzo. Czy coś jeszcze dla Pani?

K: Tak, poproszę 20 **parówek** z indyka i **pierś kurczaka**.

E: Dobrze, już **ważę**. Czy to wszystko?

K: Tak, to wszystko.

E: To mamy 47 złotych.

K: Dziękuję bardzo, do widzenia!

E: Do zobaczenia.

40 deko = 400 gram (10 deko = 100gram itd) [де'ко/грам] - 10

де'ко = 100 грам

kiełbasa [келба'са] - ковбаса

wybór [ви'бур] - вибір

parówka [пару'вка] - сосиска

pierś kurczaka [пе'ршь курча'ка] - куряча грудка

tutoria

Sklep z ubraniami / Магазин одягу

Ekspedientka: Witam, czym mogę Pani (Panu) pomóc?

Klient/ka: Dzień dobry, chciałabym kupić czarne **spodnie**, żeby były **dość luźne** i z trochę **krótszymi nogawkami**.

E: Dobrze, jaki Pani (Pan) ma **rozmiar**?

K: M

E: Okey, proszę **przymierzyć** te spodnie. I jak?

K: Trochę na mnie za **ciasne**, nie czuję się komfortowo. Może jednak **większy** rozmiar.

E: Proszę, tu jest L.

K: Tak, te są o wiele **lepsze. Pasują** mi, dziękuję bardzo!

E: Proszę i zapraszam do kasy.

sklep [склеп] - магазин

ubrania [убра'ня] - одяг

spodnie [спо'дне] - штани

dość [дошьць] - досить

luźny [лю'жьни] - вільний (н-д, день), "просторий" (н-д, одяг)

krótki/krótszy [кру'ткі/кру'тши] - короткий/коротший

nogawka/nogawki [нога'вка/нога'вкі] - штанина

rozmiar [ро'змяр] - розмір

przymierzyć [пшиме'жичь] - приміряти

ciasny [чя'сни] - тісний

większy [ве'нькши] - більший

lepszy [ле'пши] - кращий

pasować [пасо'вачь] - пасувати, підходити (н-д, мені підходить/пасує ця сукня)

długi/dłuższy [длу'гі/длу'жши] - довгий/довший

mniejszy [мне'йши] - менший

gorszy [го'рши] - гірший

spódnica [сподні'ца] - спідниця

bluza [блю'за] - толстовка, худі

koszula [кошу'ля] - сорочка
koszulka [кошу'лька] - футболка
spodenki [споде'нкі] - шорти
kurtka [ку'ртка] - куртка
plaszcz [плашч] - плащ
biustonosz/stanik [бюсто'нош/ста'нік] - бюстгальтер
majtki [ма'йткі] - трусики
kapcie [ка'пче] - капці, тапочки
buty/but [бу'ти/бут] - взуття (ботинки/ботинок)

